

426 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

34

Bremâ er barados, — O Acarii eurus, — Evil franç, o pro
goz, — M'o suppli pedit Jesus, — Ar peoc'h, an union, —
Obtenit dar francischen, — A conservation, — Ar Religion
Gristen.

Amen.

Judas mellezour an intru⁽¹⁾

1

Judas a oue en treitour — Me so treitour ive (*bis*) — Judas
so va mellezour — Var e lerc'h me a vale — Bo, bo, ya da,
— Ac ha zo drouc e quemema⁽²⁾.

2

Judas a zo va abostol — Hini an intrued (*bis*) — Petra na
dit-u de skol — Tout evigemp collet — Bo, bo, ya da, —
Ac ha zo drouc e quemema.

3

Judas a so bet choaset — Diout gout an assemble (*bis*)
— Da veza squer a portret — A nep a rage e le⁽³⁾ — Bo,
bo, ya da, etc...

4

Judas so eur mestr chentil — Evelse en heullian (*bis*) —
He zoetrin a zo facil — Va santimant a ran — Bo, bo, ya
da, etc...

(1) Nous donnons le texte de la Bibliothèque de Kerdanet. Le titre est
suppléé d'après le manuscrit de Plouescat.

(2) Au lieu de ces deux vers, Plouescat porte : *Ahan, iuda — Petra zo a
crouc e quemema.*

34

Maintenant, au paradis, — O heureuse Acarie, — Pour la France, votre ancien pays, — Je vous en supplie, priez Jésus : — Obtenez aux Français — La paix, l'union, — Et la conservation — De la religion chrétienne.

Ainsi soit-il.

Judas modèle de l'intrus

1

Judas fut un traître, — Je suis un traître aussi ; — Judas est mon modèle, — Je marche sur ses traces, — Bo, bo, ya da — Y a-t-il mal à cela ?

2

Judas est mon apôtre, — (Et) celui des intrus — Pourquoi ne pas vous mettre à son école ? — « Nous serions tous perdus ». — Bo, bo...

3

Judas a été choisi — Au goût de l'Assemblée, — Pour être modèle et portrait — De qui ferait le serment qu'elle a prescrit. — Bo, bo...

4

Judas est un maître gentil, — Voilà pourquoi, je le suis ; — Sa doctrine est commode — Je fais ce que j'aime — Bo, bo...

(3) Voici cette strophe dans Plouescat : *Judas en devez choaset — On legistatourien — A da scouer a da portret — D'an oñ sermantourien.*

428 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

5

Judas so va model — Touet emeus evelta (*bis*) — Da velver en infidel — Ar c'hiz so brema — Bo, bo, ya da, etc...

6

Judas a oue coupabl — Dre caret an arc'hant (*bis*) — Ar metal so agreabl — M'en c'hoar ⁽⁴⁾ egalamant — Bo, bo, ya da, etc...

7

Judas a oue beleguet — Me so belec ivez (*bis*) — E vestr en deus trahissel — Me en trahis ive — Bo, bo, ya da, etc...

8

Evit pris e resevas — Eur meulad dinerou (*bis*) — Er pris e trehan judas — Ep conta ar presanchou ⁽⁵⁾ — Bo, bo, ya da, etc...

9

Out e daol gant or salver — Judas a yoa maguet (*bis*) — Me a ya out an auter — An despet dam pec'het ⁽⁶⁾ — Bo, bo, ya da, etc...

10

Dre eur merg a vignonag — He vestr en deuz livret (*bis*) — Me dre va le sacrilag — A meus couls e verset ⁽⁷⁾. — Bo, bo, ya da, etc...

(4) Peut-être faudrait-il lire avec Plouescat : *m'en c'har* : « Je l'ai me ».

(5) Variante dans Plouescat : *Judas evit recompans* — *En doue dinerou* — *A me an aour a Franç* — *Ev counta ar presanchou*.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 429

5

Judas est mon modèle, — J'ai juré, comme lui, — De mourir en infidèle : — C'est l'usage maintenant — Bo, bo. .

6

Judas fut coupable, — Parce qu'il aimait l'argent — (Ce métal est agréable — Je le sais moi aussi. — Bo, bo...

7

Judas a été prêtre, — Moi je suis prêtre aussi ; — Il a trahi son maître, — Et moi je le trahis aussi. — Bo, bo...

8

Comme prix il reçut — Une pincée de deniers — En fait de prix, je dépasse Judas, — Sans compter les cadeaux — Bo, bo...

9

A sa table, par notre Sauveur, — Judas fut nourri : — Moi je vais à l'autel, — En dépit de mon péché. — Bo, bo...

10

Par une marque d'amitié, — Il a livré son maître, — Et moi, par mon serment sacrilège, — Je l'ai aussi vendu. — Bo, bo...

(6) Plouescat : *Judas a so bet maguet — Es a gorj or Zatber — A me emeus e draïssel — Pedon oc'h an auter.*

(7) Plouescat : *Judas dre eur poq treïtour — E vestr en deveus tivriët — A me dre va le loudour — A meus ive e verset.*

430 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

11

Judas, troublet glac'haret — A rentas an arc'hant (*bis*) —
 Oh ! quement-se ne ringn quel — Rag me a zo normand —
 Bo, bo, ya da, etc...

12

Judas ho coll esperanç — A ya den em grouiga (*bis*) —
 Evelta dre ar potanç — E ranquin finissa — Bo, bo, ya da, etc.

13

Ar pab ho clasq va gounid — Am blam, a cri ousign (*bis*)
 — Diouc'h a le me sant profit — Goab ha c'hoarzin ta a ringn
 — Bo, bo, ya da, etc...

14

Me laca en honestis — Va ene en ancant (*bis*) — Evit an
 distera pris — Me a ve protestant — Bo, bo, ya da, etc...

15

Ar feiz, ar religion — Ne dint dime netra (*bis*) — Mes
 Cartouch, mestr al laeroun — Eo va Doue brema — Bo, bo,
 ya da, etc...

16

An Distrigou am souten — Ac an Departamant (*bis*) —
 Ag alies eb goulen — Em dourn e couez arc'hant — Bo,
 bo, ya da, etc...

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 431

11

Judas, troublé, contristé — Rendit l'argent ; — Mais moi,
je ne le ferai pas, — Car je suis Normand — Bo, bo...

12

Judas, perdant espoir, — Va se pendre ; — Comme lui, par
la potence — Il me faudra finir, — Bo, bo...

13

Le pape, pour me gagner, — Me blâme, me crie ; — Je tire
profit de mon serment ; — Je ne ferai donc que me moquer
et rire — Bo, bo...

14

Je mets honnêtement — Mon âme à l'encan ; — Pour le
moindre prix — Je deviendrais protestant — Bo, bo...

15

La foi, la religion — Ne comptent pas pour moi ; — Mais
Cartouche, le roi des voleurs, — Est maintenant mon Dieu.
— Bo, bo...

16

Les districts me soutiennent, — Et le département ; —
Et souvent, sans que je demande, — En ma main tombe de
l'argent — Bo, bo...

432 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

17

Eus ar coucouq an arries — A velom avechou (*bis*) —
 Evit pourvei de froues — Pa vez poent an nechou ⁽⁸⁾ — Bo,
 bo, ya da, etc. .

18

Evelse an Assamble — Mam val an intruet (*bis*) — A
 pourchas deso guele — E plaç ar pastoret ⁽⁹⁾ — Bo, bo, ya
 da, etc...

19

Chetu ar confessiou — Eus eur person nevez (*bis*) — Nen
 deffe religion — E creffe gant ar vez ⁽¹⁰⁾ — Bo, bo, ya da, etc...

FIN

Conversion**a sentimanchou eur belec en doa great e lé**

Var ton ar *miserere mei* e bresonec (1).

1

Mil malheur dam inconstans — E deus va distroet — Dioch
 enchou an innocans — A dioch va guir objet — Ya mallos
 dur moment — Ma furnis em chaloun — Eur garantez quent
 dizent — Mestres eus va resoun.

(8) Plouescat : *Anaout a rit marlese — Arissiou ar goucouq — P'ni a choas
 e guele — Er veach great an neystou.* —

(9) Plouescat : *Evelse an Nation — A laqa aitounet — Evit da dout chench
 jessoun — E plass ar bastoret.*

17

Nous voyons parfois — La manie du coucou — Ann de
pourvoir à ses petits — Quand arrive l'époque des nids (11).
— Bo, bo...

18

De même la Nation, — Bonne mère des intrus, — Leur
cherche un lit, — A la place des pasteurs. — Bo, bo...

19

Voilà la confession, — D'un nouveau recteur, — Qui
crèverait de honte, — S'il n'avait de la religion — Bo, bo...

FIN

Conversion et sentiments d'un prêtre assermenté

Sur le ton du *miserere mei* en breton (2).

1

Malheur mille fois à mon inconstance, — Qui m'a détourné
— Des voies de l'innocence, — Et de mon juste devoir ! —
Où, maudit soit le moment — Où mon cœur conçut — Un
amour si dérégulé, — Maître de ma raison !

(10) Au lieu de ce couplet final, Plouescat a cette strophe : *Composet eo ar
chansoun — Gant eun aristocrat — Pini n'en deuz get aoun — Rac eur
citoyen mat.*

(11) Le coucou pond dans le nid d'un autre oiseau.

(1) Manuscrit Cueff.

(2) D'après Durand (*Ar fetz hag ar vro*, p. 142), ce chant aurait été composé
à Morlaix par le recteur de Plougar.